

翻訳業務委託契約書

№

モスクワ市

2018年5月31日

_____に基づき行動する
_____に代表される「甲」及び
_____に基づき行動する
_____代表取締役にて代表される
Vialtech, LLC (以下「乙」と称する)は、甲乙を
合わせて「甲乙」といい、個別に「当事者」とい
い、本翻訳業務委託契約 (以下「本契約」とい
う)を締結した。

甲乙は以下の通り合意した。

1. 本契約の対象

- 1.1. 乙は、専門翻訳及びその他の関連サービス (以下「本サービス」という)を提供し、甲は本契約の定めに基づきサービス料金を支払うものとする。
- 1.2. 本サービス提供の内容や料金、その他の条件は、本契約第3条に定める順序に基づき甲乙によって合意されるものとする。
- 1.3. 乙の価格表及び本サービス料金は、甲乙が合意した乙の価格表に基づき計算され、本契約の附属書第1号に定めるものとする。
価格表は、本契約の補足契約として発行され、甲乙の相互同意がある場合に限り変更できます。

2. 甲乙の権利・義務

- 2.1. 乙の義務は以下のとおりである。
 - 2.1.1. 本条約の定め及びロシア連邦の現行法律を厳守し、適切な品質のサービスを甲に提供すること。
 - 2.1.2. 甲の指示に従い、その指示に従ったサービス提供により発生し得る不利な結果について甲に通知すること
 - 2.1.3. 甲の要求事項を翻訳の品質に準拠させること。翻訳は、用語的に正しいもので、元のテストの意味を反映し、スペル・文法・文体の各ミス及び誤植を含まないものとする (ただ、前述の項目に限定されるものではない)。
- 2.2. 乙の権利は以下のとおりである。
 - 2.2.1. 甲からサービス料金の適時な支払いを要求すること。
 - 2.2.2. 本契約第6条第4項に従い第三者の行為に

TRANSLATION SERVICES AGREEMENT

No.

Moscow

May 31, 2018

The present Translation Services Agreement (TSA) hereinafter referred to as the “Agreement” is entered into force by and between:

_____, hereinafter referred to as the “Customer”, represented by _____, acting on the basis of the _____, on the one side, and

Vialtech, LLC, hereinafter referred to as the “Contractor”, represented by General Director _____ acting on the basis of the Charter, on the other side,

hereinafter jointly referred to as the “Parties” and individually as the “Party”.

The Parties have agreed as follows:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

- 1.1. The Contractor shall render the services of professional translation and other related services (hereinafter referred to as the “Services”) and the Customer shall pay for the Services in accordance with the provisions of the Agreement.
- 1.2. Description, cost and other conditions of rendering the Services shall be agreed upon by the Parties, in the order determined in Section 3 of the Agreement.
- 1.3. The price list and cost of the Services of the Contractor shall be calculated based upon the price list of the Contractor, agreed upon by the Parties, and fixed in the Supplement No 1 to the Agreement.
The price list may be modified only by mutual consent of the Parties, expressed in the form of an additional agreement (addendum) to the Agreement.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

- 2.1. The Contractor shall:
 - 2.1.1. render the Services of proper quality to the Customer, in strict compliance with the provisions of the Agreement and the current legislation of the Russian Federation;
 - 2.1.2. follow the Customer’s instructions and inform the Customer about adverse consequences, which might occur due to the rendering of the Services in accordance with such instructions;
 - 2.1.3. comply with the requirements of the Customer regarding the quality of translation: the translation shall be (including but not limited to) the following: terminologically correct, corresponding to the meaning of the original test, and shall not contain spelling, grammatical, stylistic and typological errors.
- 2.2. The Contractor shall have the right to:
 - 2.2.1. demand from the Customer timely payment for the Services;
 - 2.2.2. involve third Parties for rendering of the

対して責任を負う本サービスの提供のために第三者を動員すること。

- 2.3. 甲の義務は以下のとおりである。
- 2.3.1. 本契約第4条に定める方法で、また条件に従い、本サービス料金を支払うこと。
- 2.4. 甲の権利は以下のとおりである。
- 2.4.1. いつでも乙の活動に干渉することなく、サービスの進捗状況と品質を確認すること。
- 3. サービス依頼・提供・引受手続き**
- 3.1. 甲は、乙のメールアドレス ([redacted]) 宛に翻訳対象の文書及び翻訳の緊急性やその他の条件に関する情報が添付された受託事項書（以下、「受託事項書」という）を送付する権利を有します。
乙は、受託事項書の受領日から1営業日以内に予想されるサービス料金及びサービス期間（以下、「仕様書」という）を甲に提供するものとする。
- 3.2. 乙は、甲のメールアドレス ([redacted]) からのみ受託事項書を受け取る権利を有するものとする。
- 3.3. 甲のメールアドレスからのみ ([redacted]) から乙のメールアドレス宛に ([redacted]) 送付された受託事項書、仕様書・注文番号 (PO) は、本契約上の電子依頼と見なされるものとする。（以下「電子依頼」という）
電子依頼は、本契約の附属書第1項に定める価格表がある場合にのみ使用されるものとする。
- 3.4. 上記のメールアドレスで甲により取得された電子依頼は、本契約との不可分一体であり、乙による最終確認日をもって乙の電子メールの基本的な電子署名によって署名されるものとする。
- 3.5. サービス引受前には、甲は上記のメールアドレスを使用して乙に電子メールを送信することにより、電子依頼の変更及び修正を行う権利を有する。そのような場合には、電子依頼の変更及び改正是、上記の手順の下で乙によって確認される。
- 3.6. 乙は、乙が（固定注文番号 (PO) 付）電子依頼を受け取った後にのみ、サービスの提供を開始する権利を有するものとする。
- 3.7. 甲は、以下の場合に、乙が提供するサービスの支払義務を負わない。
- 3.7.1. 乙は、本契約第3.1条第3項第2項に定める要件に違反して受託事項書を受領した場合。
- 3.7.2. （固定購入注文番号 (PO) なしの）電子依頼が本サービスの提供が開始された後、または本契約第3.3項に定めるメールアドレス

Services, and be liable for the actions of third parties in accordance with Clause 6.4 of the Agreement.

- 2.3. The Customer shall:
- 2.3.1. pay for the Services in the amount, in the manner and according to the terms provided by Section 4 of the Agreement.
- 2.4. The Customer shall have the right to:
- 2.4.1. check the progress and the quality of the Services rendered without interfering in the Contractor's activities at any time.
- 3. SERVICES ACCOMODATION, RENDERING AND ACCEPTANCE PROCEDURE**
- 3.1. The Customer shall have the right to send the assignment to the Contractor with the attached text for translation, with the determination of the translation urgency and other conditions needed for translation of the Services rendered, to the e-mail address of the Contractor ([redacted]) (hereinafter referred to as the "Assignment").
The Contractor shall provide the Customer with the expected Services fee and term of the Services to be rendered within 1 (one) working day from the date that the Assignment was received by the Contractor (hereinafter referred to as the "Specification").
- 3.2. The Contractor shall have the right to receive Assignments sent only from the e-mail addresses of the Customer with the extension "@ [redacted]".
- 3.3. The Assignment, the Specification and the purchase order number (PO), sent only from the e-mail addresses of the Customer: [redacted] to the e-mail addresses of the Contractor [redacted] shall be deemed as an e-request to the Agreement (hereinafter referred to as an "E-Request"). An E-Request shall be used only if there is price list, determined in Supplement 1 to the Agreement.
- 3.4. The E-Request submitted by the Customer with the above-mentioned e-mail addresses shall be an integral part of the Agreement and be signed by the basic e-signature, i.e., e-mail address, following the date of its final confirmation by the Contractor.
- 3.5. At any moment before accepting the Services, the Customer shall have the right to make any alterations and amendments to the E-Request by sending an e-mail to the Contractor using the abovementioned e-mail addresses. In such cases, the alterations and amendments to the E-Request shall be confirmed by the Contractor using the abovementioned procedure.
- 3.6. The Contractor shall have the right to start rendering Services only after the E-Request (with the fixed purchase order number (PO)) is received by the Contractor.
- 3.7. The Customer shall not be obligated to pay for the Services rendered by the Contractor if:
- 3.7.1. the Assignment was received by the Contractor with a breach of the requirements determined in Clauses 3.1-3.2 of the Agreement;
- 3.7.2. the E-Request (without fixed purchase order number (PO)) was received after the rendering of the Services was started, or not sent from the

以外のメールアドレスから受信された場合。

- 3.8. 乙は、翻訳の品質に関する甲からの指摘があれば、乙がその指摘を受領した日から 5 営業日以内に翻訳を確認し、必要なら翻訳を修正する。そのような改善が適切な譲渡の範囲を超えた場合を除き、乙のそのような活動は甲によって支払われないものとする。

上記で定められた期間内に乙が甲の指摘を修正できない場合、甲は翻訳を承認する権利を有し、適切な譲渡に基づく本サービスの費用は、修正された指摘に比例して減額されるものとする。

- 3.9. 甲が本契約第 3.8 項に定める期間内に発注者にその指摘を渡さなかった場合、翻訳は甲によって承認されたものと見なされる。
- 3.10. 乙は、適切な電子依頼に基づいて本サービスを終了してから 5 営業日以内に、サービス引受証明書（以下、「証明書」という）を作成し、甲に提供するものとする。
- 3.11. 甲は、乙から甲に受領されてから 10 営業日以内に法に署名し（またはその書面による議論を提供する）、証明書の謄本（またはその根拠）を乙に返却します。したがって、この法律は、本契約のすべての条項に従ってサービスが乙によって甲に提供されたという事実の必要な確認となるものとする。
- 3.12. 本サービスは、甲乙が証明書に署名した日の後に甲に適切に提出されたものとみなされるものとする。

4. 支払手続き

- 4.1. サービス手数料は、本契約の附属書第 1 号で定める料金表の下でのみ計算されるものとする。
- 4.2. 甲は、適切な電子依頼で決定されたサービス料を、次のようにして、乙の決済口座への銀行振り込みによって支払うものとする。
適切な電子依頼で決定されたサービス料金全額は、甲が本法に署名した日及び甲による請求書の原本及び税金請求書（該当する場合）の取得をもつ 30 日以内に乙の決済口座に振り込まれる。
- 4.3. 乙が発行する請求書には、以下の情報が含まれる。
- PO 番号（甲が提供する）。
 - 契約番号。
 - 附属書番号（該当する場合）。
 - 甲の連絡担当者。
 - 乙の連絡担当者及び電話番号。
 - 本サービスの内容（概要）
- 4.4. 税金請求書（乙が付加価値税の対象となる場合）は、現在の税法に基づいて発行される。

e-mail addresses determined in Clause 3.3 of the Agreement.

- 3.8. If there are any remarks of the Customer about the quality of the translation, the Contractor shall check and (if necessary) improve the translation within 5 (five) working days of the date that such remarks were received by the Contractor. Such activity of the Contractor shall not be paid by the Customer except in cases where such improvement overreached the scope of the appropriate Assignment.

If the Contractor cannot rectify the remarks of the Customer within the terms determined above, the Customer shall have the right to approve the translation, and the cost of the Services under the appropriate Assignment shall be reduced proportionate to unrectified remarks.

- 3.9. In case the Customer did not pass its remarks to the Contractor within the term determined in the Clause 3.8 of the Agreement, the translation shall be deemed as approved by the Customer.
- 3.10. Within 5 (five) working days following the moment of termination of Services using the appropriate E-Request, the Contractor shall draft a Services Acceptance Act (hereinafter referred to as the “Act”) and provide the Customer with it.
- 3.11. The Customer shall sign the Act (or provide its arguments in written form) and return one copy of the Act (or its arguments) to the Contractor within 10 (ten) working days after the moment of its receipt by the Customer from the Contractor. Thus, the Act shall be the necessary confirmation of the fact that the Services have been rendered by the Contractor to the Customer, in accordance with all the provisions of the Agreement.
- 3.12. Services shall be considered properly rendered to the Customer after the day of signing of the Act by the Parties.

4. PAYMENT PROCEDURE

- 4.1. The Services fee shall be calculated only according to the price list fixed in Supplement 1 to the Agreement.
- 4.2. The Customer shall pay the Services fee, determined in the appropriate E-Request, by bank transfer to the Contractor’s operating account, as follows:
- 100% of the Services fee, determined in the appropriate E-Request, shall be transferred to the Contractor’s operating account within 30 (thirty) calendar days following the day of signing of the Act by the Customer, and upon receipt of the original invoice and tax invoice (if applicable) by the Customer.
- 4.3. Invoices issued by the Contractor shall contain the following information:
- PO number (provided by the Customer)
 - Agreement number
 - Supplement number (if applicable)
 - The Customer’s contact person
 - The Contractor’s contact person and telephone number
 - Description of the Services (short description)
- 4.4. Tax invoices (in case the Contractor is subject to VAT) shall be executed in accordance with the current tax legislation.

書に基づく義務の履行の検証の目的は、当事者は、受け取った情報を秘密に保つことを義務付けられ、それを甲にのみ開示するものとする。

乙は、監査に必要なすべての書類を第三者に提供する。

- 6.3. 甲乙は、ロシア連邦法律に従い、本契約に基づく義務の不履行または不適切な履行について責任を負うものとする。
- 6.4. 乙は、本契約に基づく乙の義務の履行の目的で乙が従事する第三者による義務の不履行または不適切な履行により生じたいかなる結果についても、甲に責任を負うものとする。
- 6.5. 本サービスの提供が遅れた場合、甲は、本サービスの実際の提供の瞬間までに、遅延日ごとに本サービス料の0.1%の罰金を乙に支払うよう要求する権利を有する。支払う金額の10%を超えないものとする。この場合、乙は、乙が甲から書面でその要請を受領した時点で、14日以内に罰金を支払うものとする。
- 6.6. 本契約に基づく義務の履行のために乙に移転された甲の財産の喪失または損害のリスクは、乙が負担するものとする。
- 6.7. 乙が本契約に基づく義務の全部または一部を履行しなかった場合、または合意された本サービス料金を完全に提出する前に契約が終了した場合、契約理由にかかわらず、乙は返還を義務付けられる甲の要請に応じて直ちに契約終了日現在に提供された本サービスに比例して、本サービス料金の支払いとして受け取られます。

協定のこの条項で指定された資金の返金は、ロシア連邦民法典に従い、その他の責任手段を乙に適用する甲の権利を無効にしない

7. 不可抗力

- 7.1. 甲乙は、協定の締結の後、甲乙の義務を履行しなかった場合、または履行不能であった場合には、甲乙がその後生じた合理的な措置によって予見または防止することが不可能な不可抗力の状況にて保持される。
- 7.2. 抑圧力のある状況には、戦争、テロリズム行為、反乱、地震、洪水、火災、爆発、ハリケーン、暴風、その他の自然現象、ストライキ、ロックアウトまたは暴動など、当事者の影響を受けない事象が含まれる他の公的、政治的、社会的及び経済的状況を問わず、甲乙がそのような状況の場所にかかわらず、本契約に基づく義務の履行を妨げる法的行為である

accordance with Clause 6.1 of the Agreement, with the purpose of verification of the fulfilment by the Contractor of its obligation according to the Agreement, under the condition that such a third party will be obliged to keep received information confidential, and shall disclose it only to the Customer.

The Contractor shall provide such a third party with all the documents required for the audit.

- 6.3. The Parties shall be liable for the non-fulfilment or improper fulfilment of their obligations under the Agreement, in accordance with the legislation of the Russian Federation.
- 6.4. The Contractor shall be liable to the Customer for any consequences that occur due to non-fulfillment or improper fulfillment of the obligations by third parties engaged by the Contractor for the purposes of fulfillment of the Contractor's obligation under the Agreement.
- 6.5. In case of delay in rendering of the Services, the Customer shall have the right to require the Contractor to pay a penalty at the rate of 0,1% of the Services fee for each day of delay, up to the moment of actual rendering of the Services, but not more than the amount of 10% of the total amount to be paid. In this case, the Contractor shall pay the penalty within 14 (fourteen) calendar days following the receipt of such a request from the Customer in writing.
- 6.6. The risk of loss of or damage to the Customer's property, transferred to the Contractor for the fulfillment of its obligations, hereunder shall be borne by the Contractor.
- 6.7. Should the Contractor fail to fully or partially perform its obligations under the Agreement, or should the Agreement be terminated before the full rendering of the agreed Services, regardless of the reasons for termination, the Contractor shall be obliged to return the funds (advance payments, etc.), received as payment for the Services, in proportion with the Services actually rendered as of the date of the termination of the Agreement immediately upon the Customer's request.

The return of the funds specified in this Clause of the Agreement shall not deprive the Customer of its right to apply to the Contractor other means of liability, in accordance with the Civil Code of the Russian Federation.

7. FORCE MAJEURE

- 7.1. The Parties shall be released from liability hereunder for failure to perform or improper fulfillment of the Parties' obligations, if such non-fulfillment arises from force majeure circumstances that none of the Parties were able either to foresee or to prevent by reasonable measures which occurred after the conclusion of the Agreement.
- 7.2. Circumstances of force majeure include events which cannot be influenced by the Party, such as: wars, acts of terrorism, rebellions, earthquakes, floods, fires, explosions, hurricanes, storms and other natural phenomena, as well as strikes, lockouts or other public, political, social and economic circumstances, state authorities' statutory acts which prevent the Parties from fulfillment of their obligations under the Agreement irrespective of the location of such

よる乙のデータの保管及び転送は、本契約の違反と見なされない。

- 8.5. 乙が本契約に基づいて本サービスを提供するために第三者に關与する場合、機密保持義務は乙が關与する各第三者に適用されるものとする。そのような第三者による機密保持義務の暴力の場合、乙はそのような違反に対して責任を負う。

9. 本契約の機関・解約

- 9.1. 本契約は、甲乙による署名日から有効となり、
まで有効とする
- 9.2. 甲乙は、一方的かつ司法手続なしに当該協定を否認する権利を有する。したがって、解雇予定日の30日前までに、その旨について書面で通知することにより法的償還をせずに終了する
- 9.3. 甲が本契約を終了した場合、乙は、第三者を雇用するための費用を含むサービスの準備のために乙が実際に負担した費用を乙に支払うものとする。
- 9.4. 乙によって開始された本契約の解約は、提案された終了日の30日前までに書面による事前通知の下でのみ可能です。この場合、乙は、サービスのために甲が支払った資金を全額返還するとともに、かかる終了により甲が被った損失を補填するものとする。

10 汚職行為防止

- 10.1. 乙は、甲が乙に提供した甲の腐敗防止方針及びその他の倫理基準を厳格に遵守しなければならない。腐敗防止政策は、本合意の不可欠な部分である（本合意の附属書第2号）。
- 10.2. 乙は、従業員を熟知し、契約の義務の履行と関連して、契約の附属書第2項に定められた腐敗防止政策と乙が従事する人物乙の従業員によるこのポリシーの遵守について責任を負うものとする。これらの目的のために、契約の附属書第2号のテキストは、甲の従業員であるかのように乙の従業員によって読み取られるものとする。

11. 準拠法と紛争解決

- 11.1. 本契約は、ロシア連邦法律に準拠し、解釈されるものとする。
- 11.2. 本契約またはその履行、違反、終了または無効を含むそれに関連するすべての紛争は、協議によって甲乙によって解決されるものとする。
- 11.3. 甲乙のいずれかがその請求を提出した日から15(じゅうご)歴日以内に協議によって紛争が甲乙によって解決されない場合、その紛争はモスクワ市の仲裁裁判所に提出さる。

of the Contractor's data by the Customer within
group of companies shall not be deemed as a breach of the Agreement.

- 8.5. In case the Contractor involves any third parties for the rendering of the Services under the Agreement, the confidentiality obligations shall apply to each third party involved by the Contractor. In case of the violation of the confidentiality obligations by such third parties, the Contractor is liable for such violations.

9. TERM OF THE AGREEMENT AND AGREEMENT TERMINATION

- 9.1. The Agreement shall become effective on the date of its signing by the Parties and shall be effective until
.
- 9.2. Each Party shall have the right to repudiate the Agreement unilaterally and without judicial procedures, thus terminating it without taking legal recourse by written notification of the other Party about such intention not later than 30 (thirty) calendar days before the proposed date of termination.
- 9.3. In case the Agreement termination is initiated by the Customer, the Contractor shall pay the Contractor a sum equal to documented expenses actually incurred by the Contractor due to the preparation for the Services, including expenses for engaging third parties.
- 9.4. Agreement termination initiated by the Contractor is possible only with preliminary written notification not later than 30 (thirty) calendar days before the proposed date of termination. In this case, the Contractor shall return the funds paid by the Customer for Services in the full amount, as well as compensate for losses incurred by the Customer due to such termination.

10 ANTICORRUPTION POLICY

- 10.1. The Contractor shall strictly comply with the Anti-corruption policy and other ethical standards of the Customer, provided by the Customer to the Contractor. The Anti-corruption policy is an integral part of the Agreement (Supplement 2 to the Agreement).
- 10.2. The Contractor shall familiarize its employees with any person/entity engaged by the Contractor in connection with the fulfillment of Contractor's obligation under the Agreement with the Anticorruption policy in Supplement 2 to the Agreement, and the Contractor shall be liable for this Policy compliance by its employees. For these purposes the text in Supplement 2 to the Agreement shall be followed by the Contractor's employees as if they were the Customer's employees.

11. GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION

- 11.1. The Agreement is governed by and shall be interpreted in accordance with the legislation of the Russian Federation.
- 11.2. All disputes arising from the Agreement or in connection thereto, including its fulfillment, breach, termination or invalidity, shall be resolved by the Parties by means of negotiation.
- 11.3. If a dispute is not resolved by the Parties by means of negotiation within 15 (fifteen) calendar days following the date of submission of the claim of one Party to the other Party, the dispute shall be submitted to the Arbitration court of the City of Moscow.

12. 附則

- 12.1. 本契約の変更及び改正は、書面で甲乙が署名した場合にのみ有効とする。本項は、受託事項書及び電子依頼には適用されない。
- 12.2. 本契約のすべての附属書及び電子依頼は、本契約の不可欠な部分とみなされるものとする。
- 12.3. 本契約に関連する通知（承認、同意またはその他の連絡を含む）は、ロシア語及び/またはロシア語及び英語の書面によるものとする。そのような通知またはその他のメッセージは、領収書の書面による確認、送信装置による送信の確認を伴うファクシミリ送信、または送信装置による周知の手段によって、受信者に直接手渡された場合、当該通知がなされるべき当事者の本契約の第13節に記載された住所、または本甲乙が本契約条項に従って他の当事者に通知した別の住所宛てに送付することができる。受領した通知または営業日でない日、または受領場所の現地時間に従った営業日の午後5時以降に受領されたとみなされる通知は、翌営業日に受領されたものと見なされる。
- 12.4. 本契約のいかなる規定の無効は、他の部分の無効を伴うものであってならない。
- 12.5. 甲乙は、他方の当事者の書面による同意がなければ、本契約に基づく義務を第三者に譲渡する権利を有しない。
- 12.6. 本契約書は日本語と英語で2部で作成され、甲乙はそれぞれ1部保持する。本契約書の全通は同一の効力を持つ。本契約の日本語版及び英語版の間に相違がある場合は、英語版が優先される。

13. 甲乙の住所・銀行口座詳細

甲：

乙：

12. FINAL PROVISIONS

- 12.1. Any alterations and amendments to the Agreement shall be valid only when made in writing and signed by the Parties.
This Clause is not applicable to Assignments and E-Request procedures.
- 12.2. All Supplements and E-Requests to the Agreement shall be deemed as an integral part of the Agreement.
- 12.3. Any notification (including approval, consent or other communication) in connection with the Agreement shall be made in writing in the English language and/or in the Japanese and English languages. Such notification or any other message is considered to be duly made if handed directly to the recipient with the written confirmation of the receipt, by means of facsimile transmission with confirmation of the transmission made by the sending device, or by means of a well-known courier service, to the address of the Party stated in Section 13 of the Agreement to which such notifications shall or may be made, or to another address, of which this Party has informed the other Party of in accordance with the present Clause of the Agreement.
Notification received or which is deemed to be received on a day that is not a business day, or after 5 pm on any business day according to the local time in the place of receipt, shall be deemed to be received on the following business day.
- 12.4. The invalidity of any provision of the Agreement shall not entail the invalidity of its other parts.
- 12.5. The Parties shall not have the right to assign their obligations under the Agreement to a third party without the written consent of the other Party.
- 12.6. The Agreement is executed in two copies: in Japanese and in English – one copy for each Party; both copies have equal legal force. In case of any discrepancies between the text of the Agreement in Japanese and English languages, the text in English shall prevail.

13. ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES

THE CUSTOMER:

THE CONTRACTOR

甲乙の署名 / SIGNATURES OF THE PARTIES:

Vialtech LLC

ООО «ВИАЛТЕК» /

Vialtech, LLC

代表取締役

Генеральный директор

_____/General Director

(以下、「本契約」という)

No. /
(hereinafter referred to as the “Agreement”)

Moscow _____

モスクワ市 _____

_____ に基づき行動する
_____ に代表される「甲」及び
_____ に基づき行動する
_____ 代表取締役 に代表される
Vialtech, LLC (以下「乙」と称する) は、甲乙を
合わせて「甲乙」といい、個別に「当事者」とい
い、本翻訳業務委託契約書の本附属書第 1 項 (以
下「本附属書」という。) を締結した。

The present Supplement 1 to the Agreement (hereinafter referred to as the “Supplement”) is concluded between: _____, hereinafter referred to as the “Customer”, represented by _____, acting on the basis of the _____, on the one side, and

Vialtech, LLC, hereinafter referred to as the “Contractor”, represented by General Director _____ acting on the basis of the Charter on the other side, hereinafter jointly referred to as the “Parties” and individually as the “Party”.

甲乙は、乙に提供される本サービス用価格表の適用に合意した。

The Parties have agreed to use the following price list for the Services rendering by the Contractor:

附則

FINAL PROVISIONS

本附属書に記載されていない場合には、甲乙の関係は本契約の定めに従う。

In any cases not covered by the Supplement, the Parties’ relationships are governed by the provisions of the Agreement.

本附属書は、署名日から効力を生じ、本契約の期間中に有効である。

The Supplement shall become effective from the date of its signing, and shall be effective during the term of the Agreement.

本附属書は本合意と不可分一体である。

The Supplement is an integral part of the Agreement.

本附属書は日本語と英語で 2 部で作成され、甲乙はそれぞれ 1 部保持する。本附属書の全通は同一の効力を持つ。本附属書の日本語版及び英語版の間に相違がある場合は、英語版が優先される。

The Supplement is executed in two copies, in Japanese and in English each – one copy for each Party; both copies have equal legal force. In case of any discrepancies between the text of the Supplement in Japanese and English languages the text in English shall prevail.

甲乙の署名/ SIGNATURES OF THE PARTIES:

Vialtech LLC

ООО «ВИАЛТЕК» / Vialtech, LLC

代表取締役

Генеральный директор

/ _____。 /
/

/ General Director _____

/

/

/

/

